Mardi 9 juillet 2019

Cours no 55

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **cinquante-cinquième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous continuons notre étude des répliques **du premier dialogue de la deuxième leçon** entre Mohammed et Ishaq, qui se situe dans le contexte de l’institut de langue arabe.

Après avoir interrogé Ishaq sur son statut d’étudiant, **Mohammed pose de nouvelles questions au sujet de la salle de classe** dans laquelle Ishaq étudie :

مُحَمَّدٌ	: أَفِي الفَصْلِ جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ ؟
إِسْحاقُ	: نَعَمْ، في الفَصْلِ جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ.

La question de Mohammed (أَفِي الفَصْلِ جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ ؟) est composée de **6 termes**, **dont 3 d’entre eux sont nouveaux** dans cette série de dialogues :

≡ (أَ) --> particule interrogative (حَرْفُ اسْتِفْهام) utilisée pour **transformer les phrases à la forme interrogative**, et demander la confirmation d'une action ou d'une situation à la manière de la formule « **est-ce que** » en français.

Elle est **constituée d'une seule lettre** (ء) et on la désigne donc en utilisant son nom dans l'alphabet (هَمْزَة). Dans cette question, elle a donc exactement **la même fonction que la particule** (هَلْ) que nous avons étudiée précédemment.

≡ (فِي) --> particule (حَرْف) du cas "indirect" dont la fonction principale est d'**indiquer la position**, à la manière des prépositions « **à** » ou « **dans** »

≡ (الفَصْلِ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **classe** » dans le contexte d’un établissement scolaire.

≡ (جَدْوَلٌ) --> nom (إِسْم) qui dans le contexte de la classe signifie « **tableau** » ou « **liste** », dans le sens d’un document écrit qui présente des informations de manière organisée.

≡ (لِـ) --> particule du cas “indirect“ (حَرْفُ جَرّ) constituée d'une seule lettre (ل) et qu'on désigne en utilisant son nom dans l'alphabet (لام). Dans la phrase étudiée, elle indique **la notion de spécialisation** (اِخْتِصاص), c’est-à-dire qu’elle introduit un nom qui précise ce

pour quoi le nom qui la précède a été conçu. On peut la traduire en français par les prépositions « **de** » ou « **pour** » en fonction du contexte.

≡ (الْحِصَصِ) --> nom (اِسْم) qui est le pluriel du nom (حِصَّة) qui désigne une « **période de temps** » et dans le contexte de la classe, correspond aux « **cours** » ou aux « **leçons** », non pas dans le sens du contenu, mais de **la période de temps qui leur est consacrée**.

La construction (جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ) signifie donc mot à mot « tableau des leçons » et correspond donc à ce qu'on appelle en français un « **emploi du temps** ».

Traduction littérale : « est-ce que – dans - la classe – tableau – des - leçons ? »
Sens de la phrase : **« est-ce qu'il y a un emploi du temps dans la classe ? »**

Avant de passer aux explications, je voudrais vous faire remarquer **une règle d'écriture** que nous avons déjà observé dans le 3e dialogue de la 1e leçon, et qui **concerne deux particules présentes dans cette question** de Mohammed.

Il s'agit de **la particule interrogative** (ءَ) et de **la particule du cas indirect** (لِ). Ces deux particules ne sont **composées que d'une seule lettre** et par conséquent, lorsqu'on les écrit, **on doit les attacher au mot qui les suit**. C'est la raison pour laquelle **la lettre** (لِ) **est attachée au nom** (الْحِصَصِ), bien que l'ensemble soit composé de deux mot distincts : la lettre (لِ) qui est une particule, et le nom (الْحِصَصِ).

Dans le cas de **la particule interrogative** (ءَ), **on ne peut pas l'attacher** à la lettre qui la suit, mais on doit tout de même respecter cette règle **en ne laissant pas d'espace entre elle et le mot qui la suit**.

Les particules composées d'une seule lettre sont d'autre part toutes **désignées par le nom de leur lettre dans l'alphabet**. La première s'appelle donc bien "**hamza**" (هَمْزَة) et non pas (ءَ), et la deuxième est appelée "**laam**" (لام) et non pas (لِ).

Concernant le sens de **la question de Mohammed**, on constate une fois de plus qu'elle **ne comporte aucun verbe** et qu'elle **s'intéresse à un état ou une situation**. C'est donc **une phrase nominale**, mais qui cette fois-ci ne sous-entend pas le verbe « être » mais plutôt le verbe « avoir ».

En effet, si on la traduit mot à mot, on obtient :
« est-ce que – dans - la classe – emploi du temps », qui signifie dans sa globalité :
« **est-ce qu'il y a un emploi du temps dans la classe ?** »

On a donc pas besoin en arabe littéraire **d'utiliser la construction « il y a** » pour indiquer ou interroger sur la présence d'une chose ou d'une personne. **Il suffit d'indiquer l'endroit** (**فِي الفَصْلِ**), **et l'objet** dont on cherche à connaitre la présence (**جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ**).

--> (**فِي الفَصْلِ جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ ؟**) = « Il y a un emploi du temps dans la classe »

Si on observe maintenant **la réponse d'Ishaq**, on constate qu'elle **est construite sur le même modèle**. Ishaq a simplement remplacé la particule interrogative (ءَ) par la particule (**نَعَمْ**) qu'on utilise pour **indiquer une réponse positive,** à la manière de l'adverbe "**oui**" en français.

--> (**نَعَمْ، في الفَصْلِ جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ**) = **« oui, il y a un emploi du temps dans la classe »**

Vous remarquerez cependant que **dans ce type de phrase**, **l'ordre est inversé** par rapport au français, puisqu'on indique d'abord le lieu (**فِي الفَصْلِ**), « dans la classe », puis l'objet qui s'y trouve (**جَدْوَلٌ لِلْحِصَصِ**), « un emploi du temps ».

Le sens est d'ailleurs tout à fait compréhensible en français dans cet ordre-là, même si on préfère généralement la tournure : « **il y a un emploi du temps dans la classe »**

Sur le modèle de cette réplique d'Ishaq, **on peut** donc facilement **construire** en arabe littéraire **des phrases similaires** :

فِي الْغُرْفَةِ سَرِيرٌ كَبِيرٌ	**il y a un grand lit dans la chambre**
فِي الْجَامِعَةِ مَسْجِدٌ جَمِيلٌ	**il y a une jolie mosquée dans l'université**
فِي الْحَدِيقَةِ دِيكٌ ودَجَاجَةٌ	**il y a un coq et une poule dans le jardin**
فِي كُلِّيَّةِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ طُلَّابٌ مِنْ فَرَنْسَا	**il y a des étudiants de France à la faculté de langue arabe**

Voilà pour aujourd'hui, **ce 55e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve très bientôt insha'Allah avec **le 56e mini-cours qui sera consacré aux questions de grammaire et de déclinaison** contenues dans ces deux dernières répliques de Mohammed et Ishaaq.

wa s-salaam alaykum.